TERMINOLOGY & TRANSLATION

A General Review

Terminology & Translation

HAMDARD PUBLIC LIBRARY, BEED

Editor

Syeda Farra Fatima Nahri

Scanned by CamScanner

Terminology & Translation
A General Review

Published by : Hamdard Public Library
Falaknuma, Qila, Beed - 431 122. M.S. (India)

Executive body of Hamdard Public Library
FalakNuma, Quila Beed-431122(M.S.) India

1)	Mohammed Safi Anwary	President
2)	Abdul Haqu Shahed	Vice President
3)	Mohammed AslamAnwary	Secretary
4)	Mohammed Salman Subhanoddin	Joint Secretary
5)	Syeda Farra Fatima Nahri	Treasurer
6)	Kalimunnisa Shaikh Chand	Member
7)	Shafiqua Begum Ibrahim Anwary	Member
8)	Abdullah Anwary	Member
9)	Syed Fareed Ahmed Nahri	Member

Copyright : Hamdard Public Library, Beed

First Editon : February 2014

Type setting : Creation
N-1, CIDCO, Aurangabad
Ph. (0240) 2486910

Printer : Rudrayani Offset
M.I.D.C. Chikalthana, Aurangabad

I S B N - 978-81-928515-1-8

Price : ₹ 300/-

Scanned by CamScanner

اصطلاح سازی

اور

ترجمہ نگاری

مرتب

سید فرید احمد نہری

پبلشر

ہمدرد پبلک لائبریری، بیڑ مہاراشٹر

اصطلاح سازی
اور
ترجمہ نگاری

مرتب

سید فرید احمد نہری

اسوسی ایٹ پروفیسر

شعبہ اردو

ملیہ آرٹس، سائنس اینڈ مینجمنٹ سائنس کالج، بیڑ

ISBN 978-81-928515-4-9

پبلشر

ہمدرد پبلک لائبریری، بیڑ مہاراشٹر

ISBN 978-81-928515-4-9

© جملہ حقوق محفوظ ہیں

کتاب: اصطلاح سازی اور ترجمہ نگاری

مرتب: سید فرید احمد نہری

ناشر: ہمدرد پبلک لائبریری، فلک نما، قلعہ، بیڑ، مہاراشٹر

صفحات: 316

قیمت: -/300 روپے

سنِ اشاعت (طبع اول): فروری 2014ء

ISTELAAH SAAZI AUR TARJUMA NIGAARI

(Terminology and Translation)

Edited By:

Syed Fareed Ahmad Nahri

Associate Professor, Department of Urdu,
Milliya Arts Science and Management Science College, Beed(M.S.)
Mob:9225303317 email: fareed.nahri@yahoo.com

Designer & Composer:

ABDUL RAHIM GHULAM SAQIB Mob: 9226368493

Pages: 316

Year of First Edition: February 2014

ISBN 978-81-928515-4-9

Price: Rs.300/-

Publisher:

Hamdard Public Library

Mob: 9422931765 Beed Maharashtra

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

اَلرَّحْمٰنُ ،عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ، خَلَقَ الْاِنْسَانَ،عَلَّمَهُ الْبَيَانَ

رحمٰن نے اس قرآن کی تعلیم دی ہے۔اسی نے انسان کو پیدا کیا اور اسے بولنا سکھایا۔

انتساب

جناب محمد ابراہیم انوری......

والدِ محترم پروفیسر شاہ حسین نہری......

والدہ ماجدہ عارفہ گلبدن بانو (مرحومہ)......

مولانا غفران احمد صدیقی......

رفیقۂ حیات اسماء فردوس صدیقی، غنچہ......

کے نام

فہرست مقالہ جات و مشمولات

۱	پیش لفظ	سید فرید احمد نہری	۶
۲	خطبۂ استقبالیہ (انگریزی)	محمد صفی انوری	۸
۳	ترجمۂ قرآن۔ مسائل و مشکلات	محمد فاروق خان	۱۱
۴	قرآن کریم کے تراجم	ڈاکٹر شاہدہ مناف	۲۷
۵	اسلامی علوم وفنون کا لغوی واصطلاحی مفہوم	ڈاکٹر عبدالشکور قاسمی	۳۹
۶	حضرت شیخ الہند مولانا محمود الحسنؒ کا اردو میں ترجمہ قرآن	ڈاکٹر عبدالصمد ندوی	۴۵
۷	مولانا شمس پیرزادہ کی ترجمہ و تلخیص نگاری	ڈاکٹر مقبول سلیم	۴۹
۸	اردو میں ترجمے کی روایت اور عصر حاضر	ڈاکٹر سید عقیلہ غوث	۵۷
۹	ترجمے کا آئینہ۔ اصلی متن کا عکس	پروفیسر سیّد سجاد اختر	۶۱
۱۰	اصطلاح سازی اور ترجمہ نگاری: ایک جائزہ	محمد صفی انوری	۶۹
۱۱	اصطلاح سازی میں مولوی عبدالحق کا حصہ	ڈاکٹر مسرت فردوس	۷۷
۱۲	اصطلاحات اور ترجمہ	ڈاکٹر سیدہ شہناز پروین	۹۹
۱۳	ڈاکٹر محی الدین قادری زورؔ (ایک ہمہ جہت شخصیت)	ڈاکٹر قاضی محمد شکیل الدین	۱۰۹
۱۴	ترجمہ کا فن اور اصطلاح سازی	ڈاکٹر سید اصفیاء مدنی	۱۱۶
۱۵	اُردو زبان میں ترجمہ نگاری اور اصطلاح سازی	عبدالرازق عبدالرزاق	۱۲۰
۱۶	عام بول چال کی ''اُردو'' پر ''مراٹھی'' کے اثرات	سید فرید احمد نہری	۱۳۳
۱۷	انگریزی پر اردو کا اثر: ذخیرۂ الفاظ کے حوالے سے	انصاری مسعود اختر ندوی	۱۴۱
۱۸	فورٹ ولیم کالج کی ادبی خدمات	آمنہ فاروقی	۱۵۱
۱۹	ترجمے کے مقاصد	عافیہ عظمیٰ	۱۵۴
۲۰	فنِ ترجمہ نگاری کی مقبولیت وافادیت	قاضی مہہ جبین فاروقی	۱۶۰

ISBN 978-81-928515-4-9

۲۱	دورِ قدیم و دورِ جدید میں رائج طبّی اصطلاحات کا مختصر جائزہ	عبدالرحیم غلام ثاقب	۱۶۷
۲۲	ترجمے کا فن اور اس کی اہمیت	شائستہ تبسم اسداللہ خان	۱۷۲
۲۳	دورِ جدید میں اردو اصطلاح سازی اور ترجمہ نگاری	ڈاکٹر محمد عاقب دیشمکھ	۱۷۸
۲۴	ترجمہ نگاری اور اصطلاحات کا ترجمہ صحافت کے حوالے سے	شیخ عبدالرؤف	۱۹۰
۲۵	سائبر دنیا میں سائنس اور سوشل سائنس کی کتابوں کے اردو تراجم: ایک جائزہ	عبدالقدوس	۱۹۸
۲۶	اردو ترجمہ نگاری میں دلّی ورنا کیولر ٹرانسلیشن سوسائٹی کا حصّہ	ڈاکٹر محمد راغب دیشمکھ	۲۳۱
۲۷	''دہلی ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی''	ڈاکٹر سید ریاض الدین	۲۴۳
۲۸	سفرناموں کے اُردو تراجم کا جائزہ	عبدالرب	۲۵۱
۲۹	الفاظ ومعانی اور زبان کا رشتہ	ڈاکٹر ہاجرہ بانو	۲۵۸
۳۰	فورٹ ولیم کالج	صدیقی نسرین فرحت	۲۶۲
۳۱	اصطلاح سازی اور ترجمہ نگاری	سید اظہار اثر	۲۶۹
۳۲	شمس الرحمٰن فاروقی اور عملی تنقید	عتیق احمد ہنگولوی	۲۷۳
۳۳	اہم شخصیت اور ان کی کاوشیں	شیخ روبینہ تبسم	۲۸۳
۳۴	اللہ کے نام سے (سورہ الفاتحہ کا منظوم ترجمہ)	شاہ حسین نہری	۲۸۹
۳۵	چیل: پرشانت اسنارے (مراٹھی نظم کا اردو ترجمہ)	اسلم مرزا	۲۹۱
۳۶	لال کیچڑ (مراٹھی افسانہ) افسانہ نگار: پروفیسر بھاسکر چندن شیو	اردو ترجمہ: سید فرید احمد نہری	۲۹۲
۳۷	''اصطلاح'' بچوں کی نظر میں	مستبین آمنہ	۳۰۸
۳۸	ترجمے کے فوائد	ہاجرہ ایمن	۳۱۰
۳۹	ترجمہ نگاری میری نظر میں	مسفرہ فاطمہ	۳۱۲
۴۰	میرا مطالعہ	پیشکش: وجیہہ مریم	۳۱۴
۴۱	مولانا عبدالماجد دریابادیؒ بحیثیت مفسر و ترجمہ نگار	محمد عبداللہ خواجہ میاں قریشی	۳۱۷

ISBN 978-81-928515-4-9

پیش لفظ

حضرت آدم علیہ السلام کی ذرّیت کے لیے یہ بات کافی ہے کہ وہ ایک باشعور، باہمت بلند حوصلہ و باکمال ہستی ہے۔ یہاں یہ بات قابلِ ذکر ہوگی کہ اس میں عالی صفات کہاں سے پیدا ہوئی۔ حضرت انسان میں یہ صفاتِ جمیلہ اللہ رب العزت نے اس کی تخلیق کے ساتھ ہی اس میں داخل کردیے تھے۔ اور اسے تمام اسماء کا کُل علم دیدیا تھا۔ اللہ کے اسی علم کے سہارے آج انسان ترقی کے اعلیٰ مدارج کو چھو رہا ہے۔ معیارِ مطلوب تو خالق کا اعلیٰ و ارفع تھا مگر انسان نے اسے مادیت تک محدود کر دیا۔ روحانیت عنقا ہوگئی اور دنیا کچھ ہی عرصے میں جہالت کے کالے پردوں میں سمٹ گئی، اور جہاں جتنا زیادہ اندھیرا ہوتا ہے تو اسی طاقت وقوت کی روشنی کی ضرورت اُس اندھیرے کو چھانٹنے کے لئے ہوتی ہے اور اسی وقت اللہ کے منصوبے کے تحت ہمارے آخری نبی معلمِ انسانیت، سید الانبیاء، رحمت اللعالمین حضرت محمد مصطفیٰ ﷺ تشریف لائے، اور آپ نے اللہ تعالیٰ کے کلام کو صحیفۂ قرآن کی شکل میں پیش کیا اور قرآن کا یہ چیلنج ہے کہ ایسا کوئی دوسرا کلام پیش کر کے دکھاؤ، اور قیامت تک کے لئے اس چیلنج کو برقرار رکھا گیا۔ عرب، فصاحت و بلاغت میں ماہر تھے اس لیے وہ دوسروں کو عجمی کہتے تھے۔ نبی اکرم ﷺ کے لائے ہوئے ضابطۂ حیات یعنی کلامِ الٰہی (قرآن) کی ایک آیت کے جیسی کوئی آیت نہیں لا سکے۔

قرآنی اصطلاحات کی اپنی معنویتیں ہیں اس لیے یہ کہنا بجا ہوگا کہ آسمانی صحیفوں کی دین ہے۔

الحمدللہ، برادرِ عزیز محمد صفی انوری نے "اصطلاح سازی اور ترجمہ نگاری ایک عمومی جائزہ" کے موضوع پر دو روزہ عالمی سیمینار کا انعقاد ہمدرد پبلک لائبریری کے زیرِ اہتمام اور قومی کونسل برائے فروغِ اردو زبان نئی دہلی کے مالی تعاون سے کیا ہے۔ آپ کا یہ اقدام قابلِ صد تحسین ہے۔ محمد صفی انوری ہمدرد پبلک لائبریری کے صدر بھی ہیں۔ برادرِ عزیز اسلم انوری جو ہمدرد پبلک لائبریری کے سکریٹری ہیں اس

ISBN 978-81-928515-4-9

سیمینار کے انعقاد میں آپ کی خصوصی دلچسپی شاملِ حال ہے۔ جناب اسلم انوری کا ارادہ آئندہ "عصری ادب" کے موضوع پر عالمی سیمینار ملیشیاء، انڈونیشیا یا مدینہ منورہ میں منعقد کرنے کا ہے۔ (انشاءاللہ)

صفی صاحب کی یہ مساعیٔ جمیلہ اللہ کی تائید و نصرت کے بعد محمد ابراہیم انوری صاحب (والدِ محترم صفی انوری) کی لگن، تگ و دو اور مسلسل کسی کام کو اخلاص کے ساتھ پایۂ تکمیل کو پہنچانا ہے۔ میرے والدِ محترم پروفیسر شاہ حسین نہری صاحب کے تجربے اور علمیت سے بھی صفی انوری فائدہ اٹھانے کی کوشش کرتے رہتے ہیں۔

محمد ابراہیم انوری صاحب نے مجھے اس دو روزہ عالمی سیمینار "اصطلاح سازی اور ترجمہ نگاری ایک عمومی جائزہ" کی صدارت کے منصب پر فائز کیا میں ان کا ممنون ہوں۔ محترم ابراہیم انوری صاحب بہت خوبی سے مختلف اشخاص سے ان کی صلاحیتوں کے مطابق کام کروانے کا ہنر جانتے ہیں۔ اس عالمی سیمینار کی مرکزی شخصیت آپ ہی ہیں۔ سید شاہ حسین نہری کی مذہبی، ادبی فکر اور پدرانہ شفقت میری زندگی کا اہم حصہ ہے۔ آپ کے تجربے اور صلاحیت سے میں نے شروع ہی سے فیض اُٹھایا ہے، اور صلاحیتوں کو مزید بہتر سے بہتر بنانے کی کوششوں میں لگا ہوا ہوں۔

صفی انوری صاحب کے حکم کے مطابق میں نے تمام تحقیقی مقالوں کا جائزہ لیکر اس کتاب کو ترتیب دیا ہے۔ تمام ہی مقالہ نگاروں نے انتہائی جانفشانی اور محنت سے اور اپنی اپنی پسند، ذوق مزاج کے مطابق مقالۂ جات تحریر کیے ہیں۔ سورہ الفاتحہ کی منظوم ترجمانی "اللہ کے نام سے" پروفیسر سید شاہ حسین نہری، مراٹھی نظم "چیل" پرشانت اسنارے کا اردو ترجمہ جناب اسلم مرزا صاحب نے کیا ہے اور ایک مراٹھی افسانہ "لال چکھل" جو مراٹھی کے مشہور و معروف ادیب پروفیسر بھاسکر چندن شیو کا تحریر کردہ ہے اس کا اردو ترجمہ راقم نے "لال کیچڑ" کے عنوان سے کیا ہے۔ یہ تمام اس کتاب میں ترجمے کے نمونے کے طور پر شامل ہیں۔

اصطلاح اور ترجمے کے بارے میں رائے قائم کرنے میں اس کتاب میں شامل مقالے بنیادی کردار ادا کریں گے۔ انشاءاللہ

سید فرید احمد نہری

صدر، دو روزہ عالمی سیمینار

ISBN 978-81-928515-4-9

ISTELAAH SAAZI AUR TARJUMA NIGAARI

(Terminology and Translation)

Edited by
SYED FAREED AHMAD NAHRI

Published by
HAMDARD PUBLIC LIBRARY
FALAKNUMA, QILA, BEED -431122(M.S.)

NCPUL
HRD Ministry Govt. India

ISBN 978-81-928515-4-9

₹ 300/-

Terminology & Translation

ANNABHAU SATHE AND HIS PHILOSOPHY

Vol - I

ISBN : 978-93-5346-431-8

Editor
Datta Kasbe

Co-Editor
Dr.Shamal Jadhav

Scanned by CamScanner

ISBN : 978-93-5346-431-8

ANNABHAU SATHE AND HIS PHILOSOPHY VOL - I

Editor

Datta Kasbe

Primary Teacher,Zilla Parishad Primary School,

Kumbephal, Tq. Ambajogai Dist. Beed (M.S.)

Co-Editor

Dr.Shamal Jadhav

Asst.Prof in Home Science.

Milliya Arts Science And Management Science College Beed (M. S.)

ISBN : 978-93-5346-431-8

Scanned by CamScanner

* ANNABHAU SATHE AND
HIS PHILOSOPHY VOL-1

ISBN : 978-93-5346-431-8

@ All Rights are reserved to Datta Kasbe

* Editor & Publisher
Datta Kasbe
39, Sai Teacher Colony, Mansukh Park,
Charata Road, Ankushnagar, Beed-431122.
e-mail: dattakasbe123@gmail.com.
Mob. 9637055154

* Co-Editor
Dr.Shamal Jadhav
Asst.Prof in Home Science.
Milliya Arts Science And Management
Science College Beed (M. S.)

Edition:-
15 Nov. 2018
(World Philosophy Day)

Printer:-
Printline Offset,
Malives, Beed
Mob.9850974535

IMPRINT : -
SHRAMAN

Note:- The views expressed by the authors in their research papers in this book are their own. The Editor/Publisher is not responsible for them

Scanned by CamScanner

अनुक्रमणिका

अ.क्र.	लेखाचे शिर्षक	लेखक	पा.नं.
1.	Anna Bhau Sathe's Gajaad as a Realistic and Grim Portrayal of the Criminal World"	Prof. Arjun Sahebrao Kharat	5
2.	Annabhau Sathe as a Humanitarian Dalit Writer	Ananda D. Pimpale, Mumbai,	11
3.	Annabhau Sathe's thoughts on testament to Dalit self-respect and resistance	Prof. Shaikh Gafoor Ahmed	16
4.	The Native concept of Lokshahir Annabhau Sathe	Miss. Madhuri Abaso Bhale	22
5.	Anna Bhau Sathe the person who provided the music that would heal the wounds of untouchable workers	Dr. Jadhav Shamal Bhivrao	24
6.	An Idols of Annabhau Sathe: Maxim Gorki, Chh. Shivaji Maharaj, Dr. B.R. Ambedkar	Prof. Chandrakant Janardhan Salve	30
7.	Anna bhau Sathe's literature and philosphical thoughts on laborers and the Social discrimination	Dr.Faruqui Mohammed Quayyum	36
8.	The Native Concept of Annabhau Sathe	Mr Vijay Vasant Kamble,	42
9.	Impact of Dr. Ambedkar's thoughts on Anna Bhau Sathe	Dr. Kishor N. Ingole	44
१०.	अण्णाभाऊ साठेंची मूलगामी विचारधारा	विश्वनाथ अर्जुन साठे	४८
११.	क्रांतिकारी जनआंदोलन के आधारस्तंभ अण्णाभाऊ साठे	डॉ. राम बडे	५३
१२.	अण्णाभाऊ साठे यांच्या साहित्यातील विद्रोही तत्वज्ञान	माधव चांदू वाघमारे	५५
१३.	अण्णाभाऊ साठे यांचे स्त्रीवादी तत्त्वज्ञान	कुरिल मिनाक्षी पुनमचंद	५८
१४.	अण्णाभाऊ साठे यांची मुलगामी विचारधारा	प्रा.जाधव एस. बी.	६१

ISBN : 978-93-5346-431-8

Scanned by CamScanner

SHRAMAN

Reg. No. MAH/948/04 F-12065

Printline/Beed

Price: Rs.100/-

Scanned by CamScanner